

# TERLANER FUASSBOLLBLATTL



**Jugenmannschaften  
erfolgreich**

Der Bann ist gebrochen, zwei Siege in Folge und Annäherung an Tabellenspitze

**Pokal: 5 - 1 Sieg gegen Schenna**





## 1. Mannschaft

# Überzeugender 3 - 0 Sieg gegen Bozner Boden

Terlan schaffte im vierten Spiel den ersten Sieg in der laufenden Meisterschaft. Terlan versuchte bereits von Beginn an die Gäste unter Druck zu setzen. In der 6. Minute schnappte sich Vicentin nach einem ungenauen Zuspiel in den Verteidigungsreihen der Gäste den Ball, zog auf das Tor und wurde im Strafraum regelwidrig zu Fall gebracht. Den fälligen Elfmeter schoss Vasselai flach in die Ecke, aber Avanzo im Tor der Bozner konnte den Ball ablenken. Beim folgenden Eckball schoss Mayr direkt auf den ersten Pfosten und die Verteidigung lenkte den Ball ins eigene Tor zum 1 - 0 ab. In der 27. Minute eine Großchance für Bozen. Tomio wurde auf der linken Seite freigespielt und drang in den Strafraum ein. Seinen Schuss aus kurzer Distanz wehrte Malfatti mit einem Reflex ab. Eine Minute später wieder eine Unsicherheit in der Verteidigung der Gäste. Nach einem langen Ball in den Strafraum konnte Vicentin den Ball annehmen und mit einem Drehschuss flach ins linke Eck Avanzo zum 2 - 0 bezwingen. Eine Minute später fand Canal bei einem Schuss im Strafraum aus kurzer Distanz in Avanzo seinen Meister. Drei Minuten vor dem Halbzeitpfiff streifte ein Kopfball von Unterhauser die Querlatte des Terlaner Gehäuses. Auch in der zweiten Hälfte war

Vicentin nicht zu stoppen. In der 56. Minute überließ er nach einem Zuspiel in die Tiefe zwei Gegner und passte von der Torauslinie in die Mitte wo Cehaic aus kurzer Distanz zum 3 - 0 eindrückte. Bozner Boden versuchte zwar dagegenzuhalten war heute aber zu schwach. In der 69. Minute

erreichte wieder ein langer Ball Vicentin im Strafraum. Bei der Ballannahme wurde er rüde von den Beinen geholt. Zum fälligen Elfmeter trat Cehaic an, fand aber ebenfalls in Avanzo seinen Meister. So blieb es beim ungefährdeten 3 - 0 Sieg.



Terlan: Malfatti Lukas, Palese Lukas (71. Gagliardi Robin), Ausserer Florian, Mayr Armin, Pardeller Johannes, Unterholzner Armin, Vicentin Andreas (82. Mair am Tinkhof Ivan), Erschbamer Elias, Canal Alexander, Vasselai Julian, Nussbaumer Alex (53. Cehaic Mirza)

Tore: 1 - 0 Mayr (7.), 2 - 0 Vicentin (28.), 3 - 0 Cehaic (56.)

Bozner Boden: Avanzo Stefano, Unterhauser Kevin, Haka Erjon (65. Camacho), Shala Migjen, De Meo Gianvito, Damini Stefano, Tomio Alberto, Elmekaoui Yassir, Dreni Denis, Kushe Quamil (73. Alushi), Papparella Stefano (46. Shala Luigi),



## 1. Mannschaft

# Mit kämpferischer Leistung zum 3 - 2 Sieg in letzter Minute

**Z**u Beginn hielten sich die beiden Mannschaften im Mittelfeld in Schach. Terlan war zwar spielerisch stärker, aber die Gastgeber hielten mit viel Einsatz dagegen. Die erste Chance des Spiels hatte Terlan zu verzeichnen, als sich Daniele auf der rechten Seite durchsetzte und auf Mathá in der Mitte spielte. Dessen Schuss ging knapp links am Tor vorbei. Die erste Großchance hatte Aldein Petersberg nach einem direkt getretenen Freistoß den Malfatti nach einer Fußabwehr und einem Nachschuss aus kurzer Distanz gerade noch zur Ecke abwehren



konnte. Zwei Minuten später wurde Fäckl nach einem langen Torwartausschuss und einer nicht ganz geglückten Kopfballabwehr der Terlaner Verteidigung in stark abseits-verdächtiger Position im Strafraum angespielt und erzielte das 1 - 0, da Malfatti den Ball nicht mehr entscheidend abwehren konnte. Gegen Ende der ersten Hälfte wurde Terlan stärker. Nach Hereingabe von Daniele von der linken Seite spielte Erschbamer rechts auf Vicentin

dessen Schuss aber von der Querlatte zurücksprang (39.) Eine Minute später konnte Zanon, nach Hereingabe von Daniele und Kopfball von Vicentin, gerade noch auf der Torlinie parieren. Kurz vor der Pause konnte **Pardeller (im Bild links)** nach einem Eckball von der rechten Seite den Ausgleich erzielen. Vier Minuten waren in der zweiten Hälfte gespielt, als der Schiedsrichter nach einer Unsicherheit in der Verteidigung und einem Kontrast an der Strafraumgrenze mit einer äußerst fragwürdigen Entscheidung Canal des Feldes verwies und einen Freistoß verhängte. In Unterzahl spielte Terlan kämpferischer und konnte einige gute Chancen heraus-spielen. Nach einem Freistoß von Mayr in den Strafraum konnte **Unterholzner (im Bild unten)** den Ball per Kopf entscheidend in das linke Eck zum Führungstreffer ablenken (62.) Aldein Petersberg versuchte zu reagieren, konnte aber keine guten Chancen heraus-spielen. Lediglich bei einem langen Abschlag des Torwarts kontrollierte die Terlaner Verteidigung den Ball nicht richtig und Fäckl konnte in den Strafraum eindringen und den Ausgleich erzielen. Terlan gab sich nicht zufrieden und drängte weiter auf den Siegestreffer, vergab aber einige gute Chancen. Erst in der letzten Minute der Nachspielzeit konnte Pardeller nach einer Ecke von Mayr per Kopf seinen zweiten Treffer und damit den Siegestreffer zum 3 - 2 erzielen.



Aldein Petersberg: Zanon Thomas, Franzelin Herbert (46. Schmid Niklas), Hofer Josef, Santa Simon, Santa Thomas (60. Schmid Alex), Psenner Christian, Brunner Michael, Toll Samuel (54. Pichler Michael), Ploner Manuel, Fäckl Denny, Aberham Stefan,

1:0 Fäckl (32.) 1:1 Pardeller (44.) 1:2 Unterholzner (62.) 2:2 Fäckl (85.), 2:3 Pardeller (90.)

Terlan: Malfatti Lukas, Canal Alexander, Ausserer Florian, Mayr Armin, Pardeller Johannes, Unterholzner Armin, Vicentin Andreas, Erschbamer Elias, Matha Matthias (70. Cehaic Mirza) Vasselai Julian (65. Zöschg Alexander), Daniele Francesco (78. Elsler Lukas).

Rote Karte: Canal (49.)



## 1. Mannschaft

# Die heutigen Begegnungen

Auer (7) - Aldein/Petersberg (10)

Latsch (3) - Schenna (11)

Meran (2) - Bozner Boden (13)

Nals (12) - Kaltern (8)

Riffian Kuens (5) - Gargazon (1)

Sarntal (9) - Schlanders (6)

	MANNSCHAFT	SP	G	U	V	PKT	TORE	+/-
1	Gargazon	5	4	1	0	13	12 : 3	9
2	Meran	5	4	1	0	13	10 : 4	6
3	Latsch	5	3	1	1	10	9 : 5	4
4	Terlan	5	2	3	0	9	10 : 6	4
5	Riffian Kuens	5	2	2	1	8	16 : 7	9
6	Schlanders	5	2	2	1	8	8 : 5	3
7	Auer	5	2	1	2	7	10 : 8	2
8	Kaltern	5	2	1	2	7	5 : 7	-2
9	Sarntal	5	2	0	3	6	11 : 10	1
10	Aldein Petersberg	5	2	0	3	6	7 : 17	-10
11	Schenna	5	1	2	2	5	5 : 8	-3
12	Nals	5	0	2	3	2	6 : 11	-5
13	Bozner Boden	5	0	2	3	2	5 : 13	-8
14	Kastelbell	5	0	0	5	0	5 : 15	-10

## Der heutige Gegner: Kastelbell/Tschars

In den ersten Jahren nach dem Aufstieg 2013/2014 lief es gut, ein sicherer Platz im Mittelfeld, Platz 7 war es am Ende. 2014/2015 dann noch eine Steigerung Platz 4 mit 41 Punkten, 7 Punkte hinter Terlan auf Platz 3, letzte Saison dann Platz 7 knapp hinter Terlan.

In die laufende Saison ist Kastelbell/

Tschars denkbar schlecht gestartet, 5 Niederlagen in ebenso vielen Spielen bedeuten aktuell den letzten Tabellenplatz. Davon sollte sich Terlan nicht täuschen lassen, es wäre nicht das erste Mal dass eine Mannschaft in dieser Situation in Terlan ihre ersten Punkte holt.





## Freizeit - VSS

# Die Nachspielzeit kostet 2 Punkte

1 - 0 gegen Ulten, 2 - 2 gegen Passeier

Im dritten Spiel der Saison traf unsere Mannschaft auf den SV Ulten. Unsere Mannschaft bestimmte von Anfang an das Spiel. Durch ein gutes Passspiel kamen wir immer wieder zu guten Chancen. Diese wurden teilweise kläglich von unseren Offensivspielern vergeben. Als alle schon damit rechneten, dass die Mannschaften mit einem Unentschieden in die Halbzeitpause gehen, packte **Elsler Lukas** den Hammer aus und versenkte den Ball aus rund 25 Metern aus halb-rechter Position im langen Kreuzeck.

In der 2. Halbzeit kamen unsere Gegner besser und aggressiver aus der Kabine. Obwohl wir uns in der Pause vorgenommen hatten das Spiel zu beruhigen und zu kontrollieren schafften wir das leider nicht. So kam der Gegner immer wieder zu kleinen Chancen, welche aber unser Aushilfstorwart des SV Andrian Horst Lintner zu Nichte machte. Wir wurden aber bei schnellen Gegenstößen immer wieder brandgefährlich. Philipp Mair und Ivan Mair am Tinkhof vergaben zwei Mal alleinstehend vor dem Torwart. So wurde diese Partie zu einer Zitterpartie am Ende. In der Nachspielzeit kamen die Gegner aus Ulten noch zu einer Großchance. Der Stürmer der Gegner bekam am zweiten Pfosten den Ball verfehlte aber zum Glück für unsere Mannschaft aus wenigen das leer stehende Tor. Somit konnte unsere Mannschaft den zweiten Sieg in Folge feiern.



Nach dem knappen Sieg (1 - 0) auswärts gegen Ulten, traf unsere Mannschaft mit viel Selbstbewusstsein zu Hause auf den ASC Passeier. Die erste größere Chance hatten aber die Gegner, wobei unser Torwart Lintner Horst den Ball gerade noch auf der Linie klären konnte (10.). In der 32. Minute machte es Elsler Lukas auf Terlaner Seite besser, indem er, nach einem schnellen Konter, allein auf den Schlussmann der Passeier zulief und zur 1 - 0 Führung für die Terlaner traf. Und sie ließen nicht locker: Nur kurze Zeit später erhöhte **Pardatscher Julian** mit einem wuchtigen Schuss von der Strafraumgrenze auf 2 - 0 (40.). Mitte der 2. Halbzeit konnten die Gäste nach einem Getümmel im Strafraum auf 1 - 2 verkürzen (64.). Daraufhin drückten sie mit Standards und Weitschüssen auf den Ausgleich. Und so kam es wie es kommen musste: In der letzten Minute der Nachspielzeit kamen die Passeier durch einen Freistoß zum viel-umjubelten 2 - 2 Unentschieden. Somit muss sich unsere Mannschaft trotz komfortabler Führung mit einem Punkt zufrieden geben.

MANNSCHAFT	SP	S	U	N	PKT	+/-	TORE
1 Lokomotive Martín	5	4	1	0	13	10 : 3	7
2 SSV Voran Leifers	4	4	0	0	12	12 : 1	11
3 Sturmtruppen Terlan	4	2	1	1	7	7 : 6	1
4 FZC Seitenstechen	4	2	0	2	6	17 : 11	6
5 ASC Schenna/Junioren	4	2	0	2	6	10 : 10	0
6 SV Branzoll Leifers	4	1	1	2	4	2 : 12	-10
7 ASC Passeier	5	1	1	3	4	8 : 14	-6
8 SV Ulten/Raiffeisen	5	1	0	4	3	5 : 8	-3
9 ASV Hinterulten	5	1	0	4	3	4 : 10	-6



## Junioren - Lega

# Zwei knappe Siege

1 - 0 gegen Jugend Neugries, 1 - 0 gegen Kalterer SV

**E**in zähes Heimspiel entwickelte sich gegen Neugries, in den ersten 20 Minuten war unsere Mannschaft zu passiv und so kam Neugries besser ins Spiel. Vor allem die so genannten zweiten Bälle gingen alle an die Gäste, klare Torgelegenheiten blieben aber aus. Anschließend kam unsere Mannschaft besser ins Spiel und versuchte mit mehr Konsequenz nach Vorne zu spielen, aber auch hier blieben klare Torgelegenheiten aus. Nach der Pause dann die Führung für die Hausherren, einen Freistoß zirkelte Andreas Tinkhauser gekonnt aus dem Halbfeld in den Strafraum, Markus Adami legte quer und **Dario Agrizzi (im Bild rechts)** staubte ab. Neugries versuchte nun seinerseits die Angriffsbemühungen zu erhöhen und als Patrick Lezuo in der 75. Minute die Gelb-rote Karte sah, bekam Neugries noch einmal Hoffnung auf den Ausgleichstreffer. Unsere Mannschaft kämpfte in Unterzahl um jeden Ball und brachte mit einigen Kontern Entlastung ins Spiel, so konnte der knappe Sieg über die Zeit gerettet werden.



**M**it Bedacht auf den neuen, schmaleren Kunstrasenplatz in Kaltern ließen die Trainer Martin und Elmar Albenberger zu Beginn mit einem 4-3-3 auflaufen, um den Spielaufbau der Hausherren zu stören. Ein System, welches sich im Laufe der ersten Halbzeit immer wieder bewährte. Doch der Reihe nach: ein etwas hektischer Beginn beider Mannschaften, es wurden viele hohe Bälle geschlagen, die zunächst keinen Abnehmer fanden. Die beste Chance der Anfangsphase hatten die Kalterer nach einem Eckball in der 20. Minute, Kapitän Hannes Zuech kam am zweiten Pfosten frei zum

Kopfball: knapp daneben. Im Anschluss hatte unsere Mannschaft mehr vom Spiel, Hannes Unterhauser und Lukas Palese hatten gute Schussmöglichkeiten. In der 35. Minute dann die Führung für die Spielgemeinschaft: Balleroberung im Mittelfeld, Tobias Adami schickte mit einem Klasse-Pass Lukas Palese auf die Reise, dieser blieb alleine vor Stürz eiskalt.

Halbzeit zwei gehörte zunächst den nun sehr aktiven Kalterer, Terlans Abwehr war dauernd beschäftigt, aber die Hausherren verpassten eine Reihe von guten Schussmöglichkeiten in den Ausgleich umzumünzen. Unsere Mannschaft war nun zunehmend durch Entlastungsangriffe gefährlich, Tobias Rungger und Moises Holzfeind mit guten Chancen auf das 2 - 0, jedoch ohne Erfolg. Somit ging es in eine hitzige Schlussphase mit deutlicher Feldüberlegenheit der Kalterer, aber die Terlaner Hintermannschaft brachte immer einen Fuß dazwischen und somit auch den knappen, aber letztendlich verdienten 1 - 0-Erfolg nach Hause.

MANNSCHAFT	SP	S	U	N	PKT	+/-	TORE
1 Bozner FC	4	4	0	0	12	17 : 0	17
2 Tramin Fussball	5	4	0	1	12	14 : 5	9
3 Obermais	5	3	1	1	10	13 : 7	6
4 Brixen	3	3	0	0	9	8 : 4	4
5 Naturns	4	3	0	1	9	9 : 4	5
6 St. Georgen	5	2	1	2	7	11 : 11	0
7 Spg. Etschtal	5	2	1	2	7	5 : 7	-2
8 Virtus Bolzano	4	2	0	2	6	8 : 8	0
9 Eppan	5	2	0	3	6	9 : 14	-5
10 Olimpia Holiday	4	1	0	3	3	6 : 17	-11
11 Jugend Neugries	5	1	0	4	3	3 : 15	-12
12 Voran Leifers	4	0	1	3	1	8 : 11	-3
13 Kalterer Fussball	5	0	0	5	0	6 : 14	-8

# Ein Dank an unsere Sponsoren

**Profanter Philipp**  
Heizungs-, Sanitär- und Solaranlagen  
Unterkreuth 2  
39018 Terlan  
Tel. 339 1388887  
philipp.profanter@hotmail.com

druck werkstatt TERLAN

Etiketten, Weinetiketten, Logoentwurf oder Autoaufkleber Auto, Domänenregistrierung, Visitenkarten, Gravur, Flugblätter, Infobl., Faltprospekte, Prospekte, Broschüren, Kataloge, Aufkleber, Formen, Folien, Sticker, Umschläge, Gedächtniskarten, Anschriften, Zeitungen, Postkarten, Versandetiketten, Wein, Lizenzen, Logos, oder Autonummernschilder, Auto, Domänenregistrierung, Flugblätter, Infobl.

Insider Tipp für Digitaldruck

+39 0471 258 178 - +39 335 604 23 73  
info@druckcenter.org  
39018 Terlan (BZ) Südtirol

hair stylist  
Tel 0471-257346



**IMPREXA**  
imprexa.com

WERBUNG  
die ANSPRICH.



**TISCHLEREI KOFLER**  
MONDHOLZ

Elektroinstallationen, Reparaturen, TV- + SAT-Anlagen, Staubsaugeranlagen, Autom. Tornärlagen, Erdungs- und Blitzschutzanlagen, Brandmeldeanlagen



Bahnhofstraße 29 / Via Stazione 29  
39018 Terlan / Terlano (BZ)  
T. 0471 238 061 - F. 0471 238 305  
333 74 84 145 - info@elektrowalter.info

impianti elettrici,  
riparazioni,  
antenne TV + SAT,  
impianti aspirapolvere,  
centralizzati,  
cancelli automatici,  
impianti di  
rivelazione incendi



Vollautomatische  
Produktionssteuerung  
und Rückverfolgbarkeit

[www.topcontrol.it](http://www.topcontrol.it) | Via Enzenbergweg 24/A | I-39018 Terlan

**TopControl**  
AUTOMATION AND CONTROL SYSTEMS

**VARESCO** s.r.l.  
GmbH

ASPHALTARBEITEN · STRASSENBAU  
ASFALTI · COSTRUZIONI STRADALI  
I-39044 Neumarkt / Egna - Tel. 0471 812 793



IHR PARTNER FÜR DIE METALLVERARBEITUNG

Bergwerkweg 7  
39018 Terlan  
info@unterholzner.it  
Tel. 0471 256196



Residence Egger  
Bar - Pizzeria - Restaurant  
Oberkreuther Weg - Terlan  
Tel. +39 0471/1889670  
E-Mail: info@egger-terlan.eu  
Web: www.egger-terlan.eu

Pizzaservice  
jimmi  
RISTORANTE+RESTAURANT+PIZZERIA  
BUSCHENHANS

whatsapp - mobil  
340.888.6823 o/oder  
Tel. 0471 257159

HOLZOGENPIZZA direkt zu Ihnen nach Hause  
Pizza al forno di legna direttamente a casa Vostra

facharztpraxis - ambulatorio specialistico

dr. markus kleon

Romstraße 85 - Via Roma 85  
I-39014 Burgstall - Postal  
Tel. 0473 055778 - Fax 0473 055777  
info@drkleon.com  
www.drkleon.com



orthopädie - ortopedia  
unfallchirurgie - traumatologia  
sporttraumatologie - traumatologia dello sport  
physiotherapie - fisioterapia

TERLAN Esso TERLANO  
**J.OBERRAUCH** KG

24 h CAR WASH



REIFENZENTRUM  
CENTRO GOMME  
**0471 257 224**

des Berger Thomas  
39018 Tisens - Longnui 89/W

Handy 335 137 0937





# Ein Dank an unsere Sponsoren



KORNELL  
FLORIAN BRIGL

Weingut Kornell - Bozner Strasse 23 / I-39018 Siebeneich (BZ)  
Tel. +39 0471 917 507 - info@kornell.it | www.kornell.it



Abbau, Gestaltung, Verkauf  
von Südtiroler Naturstein

Enzenbergweg 38  
39018 Terlan  
Tel. 335 5327333  
Karl Hans Trojer



[www.paccagnel.it](http://www.paccagnel.it)

Paccagnel Erich ohg  
Bergwerkweg 14  
Terlan (BZ)  
Tel. 0471 257866

Wärme & Wohlbefinden

Specksteinöfen | Kamin- & Pelletöfen | Infrarotkabinen

südtirol.stein



INNENARCHITEKTUR  
BÜRO - OBJECT

**REBUS**

ARREDAMENTI  
D'INTERNI

[www.rebus-object.it](http://www.rebus-object.it)  
[info@rebus-object.it](mailto:info@rebus-object.it)  
**REBUS GmbH**  
Linkes Etschauer 12  
39100 Bozen



KFZ Reparatur Meisterbetrieb

- Mechaniker
- Elektriker
- Reifendienst
- Schnellservice für Voruntersuchungen

Andrianerweg 2  
TERLAN (ZENTRUM) 0471 257207

Sonnenstraße 12a/Via del sole 12a  
39010 Andrian/o  
Tel.-Fax 0471 51 00 28  
Cell. 335 53 75 222



**Karrosserie  
Andrian K.G.**

des Tammerle Christian

[karrosserie.andrian@outlook.com](mailto:karrosserie.andrian@outlook.com)



Kaminkehrarbeiten, Kaminsanierung und Verkauf von Herden, Öfen & Girills  
[www.suedtirolkamin.com](http://www.suedtirolkamin.com)



**Bioland**  
ÖKOLOGISCHER LANDBAU

partyservice  
Magerwurst

Echter Bauern Speck

Einheimisches Fleisch

**Metzgerei NIGG - Terlan**  
Karl-Atz-Platz, 3 - Tel. 0471 257 128



Gemüsepflanzen aus eigener Anzucht  
Blumen und Pflanzen für Haus und Garten  
Blumengebinde für verschiedene Anlässe  
und Trauerfloristik.

e-mail: [santler@live.com](mailto:santler@live.com)

Tel. 0471 257278 Fax. 0471 258626  
GÄRTNEREI SANTLER | PERGLWEG 4, VIA PERGOLA - TERLAN/o (BZ)

**SALON JUDITH**  
HAIR DESIGN

ÖFFNUNGSZEITEN:  
DI-DO 8.00 - 12.00 \* 14.30 - 18.30  
FR-SA 8.00 - 16.00 durchgehend

JUDITH PICHLER  
Hauptstraße 19 - 39018 Terlan  
Tel. (+39) 0471 257 109

**progart**

[www.progart.it](http://www.progart.it)

**Progart G.m.b.H.**

Sonnenstraße 26  
I-39010 Andrian (BZ)  
Tel. +39 0471 510006  
Fax +39 0471 510129  
[info@progart.it](mailto:info@progart.it)

**MAIR PETER**  
BÖDEN - PAVIMENTI

39051 Branzoll/Bronzolo  
Etschstrasse/Via Adige 3

Holzböden - Moquette  
PVC - Linoleum - Kork  
legno - moquette  
PVC - linoleum - sughero  
schleifen und versiegeln  
levigatura e verniciatura

Tel. + Fax 0471 967681  
Handy-Cell. 329 4506008

# Ein Dank an unsere Sponsoren



Terlan - Eppan

Goldschmied Kerschbaumer  
Dr. - Weiser - Platz 3  
39018 Terlan  
Tel. 0471 25 72 03

Goldschmied Kerschbaumer  
Kapuzinergasse 7  
39057 Eppan an der Weinstraße  
Tel. 0471 66 03 36

## Alarmstudio

Sicherheitssysteme

Einbruchmeldeanlagen  
Brandmeldeanlagen  
Videoüberwachungsanlagen  
Telefonanlagen  
Strukturierte Netzwerke



39018 Terlan - Hauptstrasse 40  
Tel. 0471 257749 - Fax 0471 258521  
E-Mail: info@alarmstudio.it



39018 Terlan - Terlano  
Dr.-Weiser-Platz 5  
P.zza Dott. Weiser 5  
Tel. 333 8826262

WinforLife  
SuperEnalotto  
Ricariche cellulari  
Matchpoint



Enzenbergweg 22 ,  
Via Enzenberg  
I-39018 Terlan/Terlano

info@karosserief1.com  
+39 0471 238000



VERKAUF & REPARATUREN  
FAHRRADZUBEHÖR & BEKLEIDUNG  
FAHRRADVERLEIH  
  
VENDITA & RIPARAZIONI  
ACCESSORI PER BICI & ABbigliamento  
NOLEGGIO BICI

Nals / Nalles - Tel. 0471 - 678 225  
www.tobike-nals.it



Terlan (BZ) • T. 0471 93 94 08 • E. info@muellertiefbau.it



Ganzjährig  
geöffnet  
Eis  
Kuchen &  
kleine  
Imbisse

WWW.SOALI.IT

Zimmerei  
Spitaler Robert

Herstellung und Montage von:  
- Treppen & Umzäunungen  
- Dachdeckarbeiten & Balkone  
- Dachstühle & Dachsanierungen

39018 Terlan - Dr. Anton Mayweg 2  
Tel. + Fax 0471 258 168 - Handy: 339 739 87 54



Niederthorstr. 11 / 39018 Terlan / 0471 257 538

poltron*e* sofà

via Buozzi Str. 18 A  
Bolzano - Bozen

MITTERER ROHRE

POLIETILEN - PVC - , KANALISATIONSRÖHRE UND BEREGRUNGS MATERIAL  
TUBI POLIETILENE, PVC, FOGNATURE E MATERIALE PER IRRIGAZIONE

Hauptstrasse • Via Principale 88 • 39018 Terlan • Terlano (BZ)  
Tel. 0471 257 095 • Fax 0471 257 406 • info@mitterer.it • www.mitterer.it



Restaurant **Patauner**

39018 Siebeneich - Terlan • Settequerce - Terlano  
Bozner Straße 6 • Via Bolzano 6  
Tel. + Fax 0471 918502

Optometrie - Kontaktlinsen

www.optikvisionlana.com

# Ein Dank an unsere Sponsoren



Holzböden PVC-Designböden Terrichböden  
Verlegen von Holz-PVC- und Teppichböden - schleifen und versiegeln von Holzböden

Versteinerweg 56 - 39010 Mölten (BZ)  
Tel./Fax (+39) 0471 668 402 - Handy (+39) 349 560 06 74  
alfred.zoeggeler@rolmail.net



Pflasterarbeiten Porphyerverlegung Außengestaltung  
Andreas Thaler / Klaus 38, 39018 Terlan / T. 339 604 78 78



Nalser Straße 22 Via Nalles  
39018 Vilpian | Vilpiano  
T +39 0471 678 533  
E info.zumhirschen@gmail.com

Mo - Sa / Lu - Sa

11.00 - 14.40, 17.30 - 1.00

Sonntag Ruhetag  
Domenica chiuso



des Harald Schwarz & Co. KG  
Terlan (BZ) - Tel. 335-8155300  
info@schrwarzreisen.it - www.schwarzreisen.it

Komfort. Urlaub. Erleben.

Jetzt auch Führung des Reisebüros



Reparatur aller Automarken / Oldtimerrestaurierungen  
/ Abschleppdienst

39018 Terlan / Bergwerkweg Nr. 5 / Tel. 0471 257 169 - Fax. 0471 258 752  
E-Mail: karosseriegeier@rolmail.it

WAREMA Rolladen



Sonnentex • Bozner Straße 63 • 39057 Frangart (BZ)  
Tel. 0471 631270 • Fax 0471 631269  
info@sonntex.it • www.sonntex.it



Sonne, Sonne, Sonne,  
Weil Sie sich den  
besten Sonnenschutz verdienen...

NEU!

Ohne Dreck und ohne Ärger: In nur fünf Tagen  
wird Ihr altes Bad zur Wohlfühl-Oase



Mehr Informationen unter:  
Telefon 0471 095081 - 338 6357395  
www.badtechnik.it



NEU!

Qualität und Service ist unsere Stärke

Alles unter einem Dach finden Sie bei ...



Terlan, Andrianer Straße 14  
Tel. 0471 25 70 01  
Samstag nachmittag geöffnet



BEYOND  
GREEN  
MEDIA | COMMUNICATION

Pillhof 51 | 39057 Eppan (BZ)

info@beyondgreen.it

www.beyondgreen.it

WERDE SOCIAL UND  
MACH DEINE KUNDEN ZU FANS!

WIR HELFEN DIR DABEI:

- Einrichtung und Gestaltung deiner Social Media Accounts
- Pflegen und Befüllen der Accounts
- Aufpolieren des gesamten Unternehmensdesigns



PIZZA  
auch mittags!

PIZZA  
anche a mezzogiorno!

Restaurant - Ristorante - Pizzeria  
**Schützenwirt**

TERLAN / TERLANO (BZ) - (+39) 0471 257 146

Hauptstr. / via Principale 13

www.schuetzenwirt.it - info@schuetzenwirt.it

**Menüs für Vereine, Gruppen und Familien**  
**Menu per associazioni, gruppi e famiglie**



**D**as Gastspiel am vergangenen Samstag in Laas war kein Fußball für Feinschmecker. Die Mannschaft musste die Anreise mit einem Rumpfteam in den Angriff nehmen. Aber trotzdem ist es gelungen, eine halbwegs schlagkräftige Truppe auf die Beine zu stellen. Mit den Gedanken war man wohl noch in der Kabine, denn der 1. Angriff der Gastgeber kurz nach dem Anpfiff landete am Pfosten, Torwart Max Egger konnte im Getümmel dann sicher klären. Das war es dann auch schon mit den Angriffen der Gastgeber, ab sofort übernahm unsere Mannschaft das Kommando, folgerichtig schoss man dazu auch die Tore und ging mit einer verdienten 2 - 0 Führung in die Pause. Was aber dann in der 2. Halbzeit folgte war schon sehr schwach. Innerhalb von 2 Minuten kassierte man 2 Gegentreffer und musste somit mit einem Punkt die Heimreise antreten. Den Matchball vergab Daniele Alex eine Minute vor Schluss, der Torwart konnte seinen Lupfer zur Ecke klären.



In einer unglücklichen, weil auch unverdiente Niederlage schlitze die Mannschaft am vergangenen Samstag beim Heimspiel in Nals gegen Latsch. Die Mannschaft spielte gut und bot eine ansehnliche Leistung und war auch stärker im Spielauftakt als der Gegner, aber vor dem Tor ist man dann leider zu harmlos und lässt so leichtfertig Punkte um Punkte liegen.

#### Chronologie:

16. Min. Angriff über die Mitte, Alex Daniele trifft zum 1 - 0;
32. Min. unnützer Ballverlust beim Spielauftakt, der Latscherstürmer schaltet am Schnellsten um und verwertet zum 1 - 1;
33. Min. Stefan Patauner erzielt mit einem Flachschuss das 2 - 1;
59. Unaufmerksamkeit in der gesamten Hintermannschaft, Foul und Elfmeter, der Schütze verwandelt sicher zum 2 - 2 Ausgleich;
73. Min. Weitschuss aus gut und gerne 30 Metern, der Ball sitzt genau und es steht 3 - 2 für die Gäste;
79. Min. Konter der Latscher und Tor zum entscheidenden 4 - 2 Endstand



MANNSCHAFT	SP	S	U	N	PKT	TORE	+/-
1 St.Martin Passeier	4	4	0	0	12	28 : 6	22
2 Tscherms/Marling	4	3	1	0	10	15 : 4	11
3 Meran	4	3	0	1	9	12 : 4	8
4 Schlanders	4	2	2	0	8	10 : 2	8
5 Lana Sportverein	4	1	3	0	6	9 : 5	4
6 Passeier	4	1	2	1	5	7 : 7	0
7 Spg. Etschtal	4	1	2	1	5	7 : 8	-1
8 Latsch	4	1	1	2	4	9 : 13	-4
9 Ulten Raiffeisen	4	0	2	2	2	8 : 12	-4
10 Mals	4	0	1	3	1	3 : 13	-10
11 Laugen	4	0	1	3	1	3 : 17	-14
12 Laas	4	0	1	3	1	5 : 25	-20



## B-Jugend

# Sieg und Niederlage

8 - 0 gegen FC Oberland, 1 - 2 gegen Obermais

Nach zwei schmerzlichen Niederlagen ging die Mannschaft um Kapitän Maxi Gruber hochkonzentriert in das Auswärtsspiel gegen den FC Oberland und erspielte sich einen hoch verdienten Sieg. Den Torreigen eröffnete Mittelfeldmotor **Ralph Raffl**, der auch bei fast allen weiteren Treffern die entsprechenden Spielaktionen gekonnt einleitete. Mit einem lupenreinen Hattrick schuf Nick Stimpfl in der ersten Halbzeit den Grundstein für den souveränen Sieg, in der zweiten Hälfte war Fabian Töll stets anspielbar und krönte seine Leistung mit zwei Toren.

Tore:

- 0 - 1 (3. Min. Ralph Raffl);
- 0 - 2 (11. Min. Nick Stimpfl);
- 0 - 3 (23. Min. Nick Stimpfl);
- 0 - 4 (27. Min. Nick Stimpfl);
- 0 - 5 (34. Min. Maximilian Gruber);
- 0 - 6 (43. Min. Nick Stimpfl);
- 0 - 7 (45. Min. Fabian Töll);
- 0 - 8 (53. Min. Fabian Töll)

Einfach nur ungerecht war die Niederlage gegen Obermais. Eine nicht nur in kämpferischer, sondern auch in spielerischer Hinsicht gut agierende Mannschaft um Kapitän Maxi Gruber wurde schlussendlich nach einer krasse Fehlentscheidung des Schiedsrichters um einen mehr als verdienten Punkt gegen den Tabellenführer aus Obermais betrogen. Unsere Mannschaft begann nervös und nach drei Minuten landete ein 25-Meter-Schuss im Tor. Doch danach spielte die Mannschaft exzellent nach vorne und kam durch Fabian Töll, der eine herrliche Kombination unseres Mittelfelds schön vollstreckte, zum Ausgleich. In der zweiten Hälfte agierten wir besser, beide Mannschaften kamen aber zu kaum guten Möglichkeiten. In der 65. Minute ein Handspiel der Obermaiser vor unserem Strafraum, der Schiedsrichter ließ weiterspielen und es kam zu einem harmlosen Kontakt im Strafraum zwischen Sami und dem Gegner. Der Schiedsrichter entschied auf Elfmeter und zeigte Kapitän Maxi Gruber direkt die rote Karte. Die Gegner verwandelten den Elfer glücklich, den Torwart Noah war mit den Fingerspitzen dran.



MANNSCHAFT	SP	S	U	N	PKT	+/-	TORE
1 Obermais	3	3	0	0	9	29 : 0	29
2 Schenna	3	3	0	0	9	16 : 3	13
3 Mölten/Vöran	3	3	0	0	9	10 : 2	8
4 Tscherms/Marling	3	2	0	1	6	21 : 5	16
5 Spg. Etschtal	3	1	0	2	3	9 : 4	5
6 Riffian/Kuens	3	1	0	2	3	8 : 10	-2
7 Kastelbell/Tschars	3	1	0	2	3	8 : 14	-6
8 Schlanders	3	1	0	2	3	6 : 18	-12
9 Oberland	3	0	0	3	0	0 : 24	-24
10 Laas	3	0	0	3	0	1 : 28	-27



**C-Jugend**

## Schwaches Startdrittel ausschlaggebend 2 - 3 gegen Virtus Bozen; 3 - 1 gegen Passeirer

Den Ausschlag für die Niederlage gegen Virtus Bozen gab ein sehr schwaches 1. Drittelspiel unserer Elf, welches verdienter Maßen 1 - 0 verloren wurde. Eine Vielzahl haarschärfender technischer Fehler verhinderte jeglichen Spielfluss und es gelang uns zu keinem Zeitpunkt den Gegner in Bedrängnis zu bringen. Im 2. Drittelspiel kehrte die Mannschaft wie ausgewechselt auf den Platz zurück, begann äußerst aggressiv und zeigte jetzt auch tollen Fußball. Die Bozner gingen aber mit dem 1. Gegenangriff in Führung. Wir steckten jedoch nicht auf und spielten weiter mutig nach vorn, das wurde belohnt, Kapitän Max Botzner verwandelte einen wunderschön getretenen Freistoß von der Strafraumgrenze zum 1 - 1. Im Schlussdrittelspiel neutralisierten sich beide Mannschaften und es kam nur zu wenigen Torchancen auf beiden Seiten, die einzige Torchance unserer Mannschaft neutralisierten unsere Gegner und so blieb es bei einer knappen Niederlage.



Gegen Passeier nahmen wir das Heft sofort in die Hand und schnürten die Gegner über das gesamte 1. Drittelspiel in der eigenen Hälfte ein. Mit schönen Kombinationen starteten wir eine Vielzahl von Angriffen, die jedoch über längere Zeit nicht zum erwünschten Torerfolg führten. In der 12. Minute gingen wir endlich verdientermaßen in Führung. Alexander Lezuo entwischte seinem Gegenspieler und wurde im Strafraum von den Beinen geholt. Den fälligen Elfmeter verwandelte der Gefoulte selber souverän zu 1:0. Das 2. Drittelspiel endete torlos, wobei wir weiterhin die bessere Mannschaft waren.

Im Dritten Abschnitt forcierten wir unser Angriffsspiel wieder etwas. Nach einer Serie von Eckbällen war Kapitän Max am ersten Pfosten zur Stelle und brachte uns in Führung. 7 Minuten später erzielte **Alex Lezuo** mit seinem 2. Tor den 2 - 0 Endstand indem er den Ball von der Strafraumgrenze unhaltbar ins lange Eck zirkelte.



MANNSCHAFT	SP	S	U	N	PKT	TORE	+/-
1 Olimpia Holiday	4	4	0	0	12	12 : 3	9
2 Virtus Bozen	4	4	0	0	12	12 : 4	8
3 Spg. Etschtal A	4	2	1	1	7	10 : 6	4
4 Lana Sportverein	4	2	1	1	7	9 : 7	2
5 Partschins Raiffeisen	4	2	1	1	7	8 : 6	2
6 Oberau Juventus	4	2	1	1	7	8 : 7	1
7 Bozner FC	4	1	3	0	6	10 : 8	2
8 Passeier	4	1	1	2	4	6 : 9	-3
9 Obermais	4	1	0	3	3	7 : 9	-2
10 Napoli Club Bozen	4	1	0	3	3	6 : 9	-3
11 Südtirol Damen Bozen	4	0	0	4	0	2 : 11	-9
12 Algund Raiffeisen	4	0	0	4	0	1 : 12	-11



## C-Jugend

# Zwei Niederlagen

1 - 3 gegen Virtus Bozen, 0 - 3 gegen Kaltern

Vor einer gut gefüllten Tribüne kamen wir im ersten Drittelfeld gegen gleichwertige Gegner wieder gut ins Spiel und es waren einige gute Spielzüge dabei, im Abschluss fehlte aber leider die Kaltschnäuzigkeit. So wurden wir mit dem ersten Schuss der Gäste aus Bozen auf unser Tor mit dem 0 - 1 bestraft. Dabei blieb es. Im zweiten Drittelfeld waren wir dem Gegner spielerisch überlegen es gelang uns aber leider kein Tor und es endete 0 - 0.

Also mussten wir das dritte Drittelfeld unbedingt gewinnen um zumindest noch einen Punkt zu holen. Nach einigen vergebenen Chancen kam wie aus dem nichts das 0 - 1 für die Gäste. Also mussten wir alles riskieren, wurden offensiver und holten aus einem Konter sogar das 0 - 2. Das Anschlusstor zum 1 - 2 durch Hartmann Benjamin kam 3 Minuten vor Schluss leider zu spät und so blieb es beim 1 - 2.



Nichts zu holen gab es in Kaltern gegen einen sowohl körperlich als auch technisch überlegenen Gegner. Das erste Drittelfeld ging aus Sicht der Terlaner total daneben und die Kalterer gingen mit der ersten Torchance in Führung. Nahezu jede Möglichkeit wurde eiskalt ausgenutzt und so ging das 1. Drittelfeld klar mit 6 - 0 an den Gegner. Im 2. Drittelfeld konnten wir anfangs gut mithalten und es gelangen auch einige sehr gute Spielzüge leider fehlte der Zug zum Tor. Zur Hälfte des Drittels ging Kaltern nach einem Abwehrfehler in Führung. Doch unsere Jungs hatten nun mehr vom Spiel und es gab auch einige Tormöglichkeiten, alle blieben aber ungenutzt und



bei einem Konter kassierten wir das 2 - 0. Nach dem vergebenen Anschlusstreffer durch Giove Mattia erzielten die Kalterer mit dem Schlusspfiff das 3 - 0. Im 3. Drittelfeld spielten wir wieder gut mit und hatten auch die Chance zur Führung, die aber weder Attinelli Edoardo und Perseo Fabio noch Hartmann Benjamin (Weitschuss) erzielen konnte. Zur Hälfte des Drittels bekam die Verteidigung den Ball im 16er nicht unter Kontrolle und die Kalterer schlügen wieder eiskalt zu. Gleich darauf enteilte ein Stürmer unserem Verteidiger und schob zum 2 - 0 ein. Nach einigen Wechseln hatten wir die Möglichkeit zum Ehrentreffer aber der war uns heute nicht gegönnt, so kassierten wir gegen Ende das 3 - 0 und 2 Minuten in der Nachspielzeit sogar noch das 4 - 0.

MANNSCHAFT	SP	S	U	N	PKT	+/-	TORE
1 Kalterer Fussball	4	4	0	0	12	12 : 0	12
2 Eppan	4	4	0	0	12	12 : 3	9
3 Voran Leifers	4	3	1	0	10	11 : 5	6
4 St. Pauls	4	1	3	0	6	9 : 7	2
5 Jugend Neugries B	4	1	2	1	5	9 : 8	1
6 Bozner FC B	4	1	2	1	5	8 : 8	0
7 Virtus Bozen B	4	1	2	1	5	7 : 8	-1
8 Salurn Raiffeisen	4	1	1	2	4	6 : 8	-2
9 Neumarkt	4	1	1	2	4	5 : 9	-4
10 Auer	4	1	0	3	3	4 : 10	-6
11 Spg. Etschtal B	4	0	0	4	0	3 : 10	-7
12 Margreid	4	0	0	4	0	2 : 12	-10



U10

## Zwei Derbys verloren

2 - 9 gegen Nals, 0 - 5 gegen Andrian

**E**mpfindliche Niederlage gegen Nals. Kein gutes Spiel lieferte unsere Mannschaft in Nals ab, die Gastgeber dominierten das Spiel und bereitete unserer Mannschaft viele Probleme mit langen Bällen aus der eigenen Hälfte. Terlan reagierte darauf nur mit Einzelaktionen, aber nie als Mannschaft und nur in der Schlussphase konnte Terlan mit zwei Treffern, durch Michael Schwarz und **Simon Winkler** etwas Ergebniskosmetik betreiben.

**D**ie 0 - 5 Niederlage gegen Andrian fiel eindeutig zu hoch aus. Terlan war in der ersten Halbzeit spielbestimmend, hatte einige Torgelegenheiten und traf dreimal Aluminium. Das Mittelfeld mit Fera und Alessandrini arbeitete gut, erspielte sich gute Gelegenheiten aber zur Halbzeit stand es schon 0 - 2. Auch in der zweiten Halbzeit war unsere Mannschaft aktiv, aber die Gäste aus Andrian waren abgeklärter und nützten ihre Torgelegenheiten konsequent aus. Das Spiel ging mit einer klaren Niederlage zu Ende, wobei sich unsere Mannschaft sicher ein besseres Ergebnis verdient hätte.



MANNSCHAFT	SP	S	U	N	PKT	+/-	TORE
1 FC Südtirol Weiss	4	4	0	0	12	30 : 5	25
2 Andrian	4	2	1	1	7	9 : 5	4
3 Schlern II	4	2	1	1	7	9 : 15	-6
4 Sarntal Gelb	3	2	0	1	6	16 : 7	9
5 Bozner FC I	4	2	0	2	6	18 : 11	7
6 Nals	3	1	0	2	3	18 : 14	4
7 Oberau Juventus Club	3	1	0	2	3	3 : 17	-14
8 Eggental Rot	4	1	0	3	3	4 : 19	-15
9 Terlan I	3	0	0	3	0	3 : 17	-14



U9

## Nur ein Punkt

4 - 4 gegen FC Südtirol, 1 - 2 gegen Mölten

**E**in spannendes Spiel gab es gegen den FC Südtirol, Terlan konnte zwar einen Elfmeter nicht verwerten und es wurde auch zweimal der Pfosten getroffen, aber zur Halbzeit stand es 2 - 2. Ein schönes Tor erzielte Huyn Otto mit einem Weitschuss, das zweite Tor erzielte Marco Fera mit einem Freistoß. Auch die zweite Halbzeit war ausgeglichen, die zwischenzeitliche Führung erzielte wieder Marco Fera mit einem Freistoß und den 4 - 4 Endstand fixierte **Schwarz Jonas** im Anschluss an eine schöne Aktion von Oberhofer.

**I**m Spiel gegen Mölten traf Tobias Oberhofer mit einem Weitschuss den Pfosten und Otto Huyn, sowie Alex Stuflesser fanden im guten Möltner Torwart ihren Meister. Mit dem einzigen Schuss gingen die Möltner in Führung. Nachdem unsere Mannschaft an der Querlatte scheiterte gelang Mölten 2 - 0. Mehr als den Anschlusstreffer durch Otto Huyn konnte unsere Mannschaft nicht mehr erzielen und so blieb es bei einer knappen Niederlage.



MANNSCHAFT	SP	S	U	N	PKT	+/-	TORE
1 Bozner FC II	3	2	1	0	7	12 : 3	9
2 Ritten Sport Blau	3	2	1	0	7	11 : 2	9
3 FC Südtirol	3	2	1	0	7	14 : 8	6
4 Mölten/Vöran II	4	1	2	1	5	4 : 8	-4
5 Sarntal Grün	3	1	1	1	4	4 : 4	0
6 Terlan II	4	1	1	2	4	12 : 15	-3
7 Steinegg	2	0	2	0	2	1 : 1	0
8 Schlern IV	4	0	2	2	2	9 : 17	-8
9 Haslacher SV	4	0	1	3	1	6 : 15	-9

**Impressum:**

Herausgeber: AFC Terlan

Redaktion: H. Pellegrin, E. Albenberger

Autoren: K. Elsler, L. Hinrichs, M. Thaler, K. Lintner, A.&M. Reinalter, M. Demichiel, C. Dorigatti, G. Boratti, S. Fracaro und A. Schrott.

Design: Christine Dorigoni



# elektro holzmann

Enzenbergweg 26 - I - 39018 Terlan (BZ) - Südtirol  
Tel. +39 0471 502958 - Fax +39 0471 502956

[www.elektroholzmann.it](http://www.elektroholzmann.it)  
[info@elektroholzmann.it](mailto:info@elektroholzmann.it)

Ihr Spezialist im Bereich Heizung und Tiefbau

bau  
technik®



Unsere exklusiven Partner:



**LOEX**  
comfort technologi



**TENAX**  
GEOSYNTHETICS



**TENCATE Polyfelt®**

Vertrieb und technische Beratung:

**BAUTECHNIK GmbH/Srl**

I - 39100 BOZEN - BOLZANO  
E.-Fermi-Straße 22 Via E. Fermi

Tel. +39 0471 92 61 11 - Fax + 39 0471 92 61 15  
e-mail: [info@bautechnik.it](mailto:info@bautechnik.it) - [www.bautechnik.it](http://www.bautechnik.it)